Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale tym w Damaszku najpierw i Jerozolimie w całej zarówno krainie Judei i poganom oznajmiałem opamiętać się i nawrócić się do Boga godne nawrócenia dzieła robiąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale najpierw tym w Damaszku,\* następnie w Jerozolimie,\*\* potem na całym obszarze Judei\*\*\* i wśród narodów\*\*\*\* głosiłem, aby się opamiętali,\*\*\*\*\* zwrócili do Boga\*\*\*\*\*\* i spełniali uczynki godne opamiętania.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale (tym) w Damaszku najpierw i Jerozolimie, (po) całej krainie\* Judei i poganom oznajmiałem, (by) zmieniać myślenie\*\* i zawracać\*\*\* do Boga, godne (tej) zmiany myślenia\*\*\*\* czyny sprawiając. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10)[[11]](#footnote-12)11) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale (tym) w Damaszku najpierw i Jerozolimie w całej zarówno krainie Judei i poganom oznajmiałem opamiętać się i nawrócić się do Boga godne nawrócenia dzieła robiąc |

1. 1) <x>510 9:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 9:26-29</x>; <x>510 22:17-18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 3:5</x>; <x>510 1:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 13:46</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>300 18:8</x>; <x>330 18:21</x>; <x>330 33:14</x>; <x>470 3:2</x>; <x>470 4:17</x>; <x>490 13:3</x>; <x>490 24:47</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 3:19</x>; <x>510 17:30</x>; <x>520 2:4</x>; <x>680 3:9</x>; <x>730 2:16</x>; <x>730 3:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 14:15</x>; <x>590 1:9</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>470 3:8</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "całej krainie" - w oryginale rozciągłość w przestrzeni. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) W N.T. termin techniczny: "nawracać się". [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) "zmieniać myślenie i zawracać" - w oryginale zamierzony skutek po "oznajmiłem". [↑](#footnote-ref-11)
11. 11) W N.T. termin techniczny: "nawrócenie". [↑](#footnote-ref-12)